

Capitolo 1 / Chapter 1

page 5 of 5

E perché gli era entrata addosso una gran paura, si provò a canterellare per farsi un po' di coraggio.

The poor fellow was scared half to death, so he tried to sing a gay song in order to gain courage.

Intanto, posata da una parte l'ascia, prese in mano la pialla, per piallare e tirare a pulimento il **pezzo** di legno; ma nel mentre che lo piallava in su e in giù, sentì la solita vocina che gli disse ridendo:

He set aside the hatchet and picked up the plane to make the wood smooth and even, but as he drew it to and fro, he heard the same tiny voice. This time it giggled as it spoke:

— Smetti! tu mi fai il **pizzicorino** sul corpo!

"Stop it! Oh, stop it! Ha, ha, ha! You tickle my stomach."

Questa volta il povero maestro Ciliegia cadde giù come fulminato.

This time poor Mastro Cherry fell as if shot.

Quando riaprì gli occhi, si trovò seduto per terra.

When he opened his eyes, he found himself sitting on the floor.

Il suo viso pareva trasfigurato,

His face had changed;

e perfino la punta del naso, di **paonazza** come era quasi sempre, gli era diventata turchina dalla gran paura.

fright had turned even the tip of his nose from red to deepest purple.

Scarabeo Anyone?

Italian Scrabble (literally "Scarabeo") has two Z's instead of one.

Take, for instance, the three double ZZs on this page:

pezzo/wood
pizzicorino/tickle
paonazza/purple

Even more interesting, the letters J, K, W, X, and Y are absent since these letters are only used in loanwords!